

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Бурин Олег Владимирович

**Способы речевой адаптации англоязычных телесериалов
для русскоязычной аудитории**

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

2024

Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук,
доцент Малышева Наталья Васильевна

Рецензент: кандидат педагогических наук,
доцент Моисеева Елена Сергеевна, доцент
кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО
«АмГПУ»

Защита состоится «__» _____ 20__ года в ____ часов __ минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «__» _____ 20__ года.

Секретарь ГЭК

О.И. Лопатина

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы магистерской диссертации заключается в возрастающей роли переводческой деятельности в современном социокультурном пространстве, в частности связанной с востребованностью англоязычных сериалов современными российскими зрителями. Сериалы, как вид кинематографического искусства, в настоящее время довольно распространены и популярны. Ежегодно выпускаются десятки новых сериалов, сотни новых серий к уже существующим. Сериал, будучи вне временных рамок кинофильма, имеет возможность дать больше информации зрителю, показать более проработанный и глубокий сюжет.

Цель магистерской диссертации – выявление основных приемов и стратегий прагматической адаптации в переводе кинофильмов с английского языка на русский язык.

Исходя из поставленной цели определены следующие **задачи** работы:

- 1 рассмотреть понятия эквивалентности и адекватности в переводе;
- 2 изучить понятия прагматической эквивалентности;
- 3 исследовать трудности передачи прагматического содержания;
- 4 охарактеризовать виды прагматической адаптации в переводе;
- 5 рассмотреть прагматические аспекты перевода телесериала;
- 6 выделить основные виды прагматических преобразований в переводе телесериала;
- 7 проанализировать прагматические преобразования в переводе телесериала.

Объект исследования: прагматическая адаптация при переводе телесериала с английского языка на русский.

Предмет исследования: приемы и стратегии прагматической адаптации текстов телесериалов с английского языка на русский язык.

В работе используются следующие **методы исследования:** метод семантического анализа, метод коммуникативного анализа, лексикографический анализ и приём сплошной выборки.

Новизна исследования состоит в том, что был проведён анализ переводов текстов современных телесериалов с английского языка на русский язык, который позволил выявить ряд специфических характеристик при переводе с одного языка на другой.

Практическая значимость магистерской диссертации состоит в выявлении и описании конкретных способов речевой адаптации англоязычных телесериалов для русскоязычной аудитории.

Достоверность и обоснованность полученных результатов подтверждается теоретической обоснованностью направления исследования, применением комплекса методов, адекватных как сущности предмета исследования, так и задачам, поставленным в работе.

Личный вклад автора заключается в осуществлении анализа широкого круга аутентичных материалов, содержащих лексемы с прагматическим потенциалом на английском языке, а также в проведении семантического анализа, коммуникативного анализа, лексикографического анализа и использовании метода сплошной выборки при анализе текстов и содержащихся в них лексем.

Основные положения, выносимые на защиту:

1 Формат сериала накладывает ограничения в передаче прагматического потенциала коммуникативной ситуации: необходимость соблюдать временные рамки, следовать за кадровой, обуславливая тем самым более частое использование приёма опущения в переводе, и менее частое использование приёма описательного перевода.

2 При речевой адаптации телесериалов допускается утрата экстралингвистической информации, которая неизвестна целевому зрителю, с целью передать коммуникативную интенцию.

3 Оптимальные способы речевой адаптации, при применении которых чаще всего удаётся сохранить прагматическую интенцию автора, - это приём транскрипции, приём калькирования, приём подбора функционального аналога и приём опущения.

Апробация результатов работы проведена в научных публикациях и на конференциях.

Публикации. Материалы диссертационного исследования опубликованы в двух научных работах:

- 5 июня 2023 в научном журнале «Студенческий вестник» №20(259) опубликована статья «Прагматическая адаптация в аудиовизуальном переводе телесериалов на русский язык»;

- 19 - 20 декабря 2023 в конкурсе научно-исследовательских публикаций среди студентов магистратуры и старших курсов специалитета КнАГУ «XXVI Краевой конкурс молодых учёных», по результатам которого в научном журнале «Учёные записки КнАГТУ» была опубликована статья «Телесериал как маркер социальных явлений».

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников. Объем диссертации составляет 73 страницы, включая 4 таблицы. Список литературы содержит 50 наименований работ отечественных и зарубежных авторов.

2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении определена цель работы; обоснована актуальность темы; изложена структура работы; определены положения, выносимые на защиту.

В первой главе рассматриваются понятия – понятие эквивалентности и адекватности в переводе, понятие прагматической адаптации, трудности передачи прагматического содержания, виды прагматической адаптации в переводе, прагматический аспект перевода, способы прагматической адаптации.

Эквивалентность в переводе прежде всего означает, что между двумя текстами – оригинальным и переводным – устанавливаются определенные отношения эквивалентности на определенном уровне. Адекватность же – это правильный выбор уровня эквивалентности при переводе. Существует также типология эквивалентности, и В. Н. Комиссаров выделяет пять уровней – прагматический уровень, ситуационный уровень, семантический уровень, лексический уровень и грамматический уровень. В данном исследовании нами будет рассмотрен прагматический уровень эквивалентности.

Под прагматической эквивалентностью (ПЭ) понимается определенный критерий, описывающий сохранение в переводе прагматической составляющей оригинала, прежде всего, его интенции при обязательном сохранении структуры оригинала. Р. Якобсон выделяет следующие коммуникативные функции – информативную, эмотивную, конативную, фатическую, метаязыковую и поэтическую. Существует четыре типа ПЭ – информационная, валоративная, инициативная и селективная. Для достижения ПЭ требуется учитывать четыре аспекта: интенцию, информативную составляющую, способ выражения интенции, а также рецептора. Важной задачей переводчика является сохранение при переводе историко-культурного, социального контекста оригинала, и, следовательно - грамотная передача прагматического содержания текста.

Переводчик играет в первую очередь роль связующего звена между оригиналом и переводом, и в случае передачи прагматического содержания – интерпретирует смысловое содержание оригинала, для достижения конкретных целей, для конкретной аудитории, и под конкретные условия, которые также могут включать в себя как лингвистические причины, так и экстралингвистические причины.

При переводе реалий могут использоваться методы транскрипции, транслитерации, калькирования, а в случаях наличия в тексте большого количества топонимов, антропонимов и эргонимов, также могут быть использованы способ перевода при помощи подбора аналога. При переводе устойчивых выражений чаще всего используется метод опущения, что обусловлено требованиями к объему текста и стремлением упростить понимание речи актёров целевой аудиторией. Перевод при помощи способа подбора функционального аналога выражен только при наличии схожих понятий в русском языке, и дословный перевод устойчивых выражений используется для большего сохранения прагматического потенциала. В случаях перевода аллюзий чаще всего используются устоявшиеся в русском языке эквиваленты, так как большая часть аллюзий относится к очевидным. В остальных случаях аллюзии либо опускаются, либо объясняются, либо передаются калькированием без изменений для сохранения объемов текста.

Основная прагматическая проблема при переводе – выбор действий, которые переводчик должен применить для осуществления прагматической адаптации текста. Данные действия подразумевают изменение содержания текста, а именно – внесение дополнительной информации вроде пояснений, дополнений, комментариев, или же опущение непонятного и коммуникативно-нерелевантного содержания для читателя текста, или же замена информации на более понятную для читателя. Возможны также передача контаминированной речи иностранцев, или же изменения, связанные с соблюдением жанрово-стилистических норм. Необходимость данных изменений в первую очередь определяется экстралингвистическими факторами, разницей в объеме фоновых знаний получателей оригинала и перевода. Учитывая вышесказанное, можно

выделить следующие наиболее часто встречающиеся лексические единицы – эксплицитно выраженные носители прагматического содержания – реалии, аллюзии и устойчивые выражения, а наиболее релевантным практическим языковым материалом для анализа прагматической эквивалентности будут являться сериалы, насыщенные историческими, политическими и социальными событиями, которые ориентируются на население определенной страны со своими национально-культурными особенностями.

Во второй главе представлен анализ прагматических преобразований в переводе сериала, на примере текстов трёх современных телесериалов.

Сериалы, как и кинофильмы, переводятся в несколько другом формате, чем обычные тексты. Так как практически во всех произведенных на данный момент фильмах (не считая немого кино) присутствует живая речь, эту речь необходимо грамотно передать не только содержанием, но и формой. Такой вид перевода называется аудиовизуальным. При переводе сериала на английском языке основной целью является сохранение его прагматической интенции – воздействия на зрителя.

Зачастую невозможно полностью передать и форму, и содержание текста, из-за чего описательный перевод и примечания практически не используются, и наоборот – часто применяется опущение и генерализация для сохранения объёма. Главная проблема аудиовизуального перевода – неадекватный перевод текста. Важным аспектом является грамотная передача прагматического содержания, в соответствии с прагматической ситуацией текста, продуманности и оптимальной организации речевых средств для достижения комплекса целей автора. При закадровом переводе мы выделяем четыре основных вида лексических единиц, которые подвергаются прагматическим трансформациям, – термины, реалии, аллюзии устойчивые выражения.

При переводе телесериалов, как и при переводе любых других текстов, переводчик часто прибегает к прагматической адаптации, либо из-за отсутствия каких-либо понятий в культуре и быте носителей переводимого языка, либо из-за разного понимания каких-либо вещей носителями языка оригинала и перевода, в силу разного менталитета.

Телесериалы передают картину социального быта и особенности культуры страны, поэтому при переводе текстов данного жанра переводчик сталкивается с проблемой адаптации переводного текста для читателей/зрителей/слушателей, которые являются носителями не только другого языка, но и другой культуры, традиций и обычаев, отличных от носителей языка оригинального текста.

В результате рассмотрения типов прагматических преобразований и жанровой специфики телесериала, нами были сформулированы принципы применения прагматических преобразований при переводе телесериала с английского языка на русский язык, то есть в каких случаях переводчику следует применить тот или иной вид адаптации.

При переводе телесериалов с английского языка на русский возникли проблемы с переводом некоторых предложений и словосочетаний в силу отсутствия необходимых понятий в языке перевода, или иного представления о тех или иных явлениях и предметах носителей английского языка. Компенсировать данные пробелы переводчикам удалось с помощью применения прагматических адаптаций.

Проанализировав количество реалий, аллюзий, терминов и устойчивых выражений, встречающихся в телесериалах, нами было составлено их количество в процентном соотношении – из 264 лексических единиц, попадающих под наши критерии, 39 процентов из них – реалии, 26 процентов – термины, 24 процента – устойчивые выражения, и 11 процентов – аллюзии.

Данное соотношение показывает, что наиболее часто встречающейся группой слов, переводимых на прагматическом уровне, являются реалии и термины, и наименьшей группой слов – аллюзии, на что влияет тематическая ориентированность сериала.

При анализе рассматриваемых нами текстов телесериалов было установлено, что наиболее часто применённые в процессе перевода способы речевой адаптации, это – транскрипция, калькирование, опущение, перевод при помощи подбора аналога, дословный перевод, эквивалентный перевод и конкретизация. В процентном соотношении, случаев опущения – 30 процентов,

случаев использования транскрипции – 20 процентов, случаев подбора функционального аналога – 20 процентов, случаев калькирования – 15 процентов, случаев дословного перевода – 9 процентов, случаев эквивалентного перевода – 5 процентов и случаев конкретизации – 1 процент, из 271 случаев всего. Это позволяет сделать вывод, что главной задачей переводчиков было следовать ограничению по времени, которое является основным требованием при аудиовизуальном переводе. Данное ограничение обуславливает высокий процент случаев использования опущения при переводе.

Сохранению переводческой эквивалентности и прагматической интенции служат такие трансформации, как опущение, транслитерация, калькирование, объяснительный перевод, генерализация, функциональный аналог. Речевая адаптация при аудиовизуальном переводе имеет свои особенности, наиболее значимая из которых – ограничение по объёму текста, наличие жестких временных рамок. Часто к речевой адаптации прибегают при переводе таких лексических единиц, как термины, реалии, аллюзии и устойчивые выражения.

При анализе рассматриваемых нами текстов телесериалов было установлено, что выбор трансформаций зависит от типа языковых единиц. Проведенный анализ показывает, что основными способами перевода, использование которых позволило передать прагматическую интенцию автора, стали транскрипция (25%), калькирование (25%), опущение (20%), перевод при помощи подбора аналога (15%), дословный перевод (9%), эквивалентный перевод (5%) и экспликация (1%). Текст перевода по сравнению с текстом оригинала был значительно упрощён для целевой аудитории. Эффективные методы речевой адаптации, которые обычно помогают сохранить прагматическую интенцию автора, включают транскрипцию, калькирование, выбор функционального аналога и опущение. В некоторых случаях не удавалось сохранить прагматический потенциал либо удавалось сохранить частично в случае отсутствия схожих понятий в языке оригинала и языке перевода.

В заключении сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы. Речевая адаптация является необходимой при переводе телесериалов с английского языка на русский язык по целому ряду причин, включая как разницу в фоновых знаниях носителей обоих языков, так и ограничения, накладываемые жанром текста.

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

Речевая адаптация ставит целью достижение прагматической эквивалентности и сохранение прагматической интенции в переводе за счет принятия определённых переводческих решений и использования переводческих стратегий. В ходе речевой адаптации в телесериалах допускается упущение экстралингвистической информации, неизвестной целевой аудитории, с целью передачи коммуникативной интенции. При прагматической адаптации сериала, наиболее важным фактором является количество времени, уделенное отрезку текста на экране, а также сохранение прагматического потенциала текста и культурных особенностей, описанных в нём. Формат сериала ставит ограничения на передачу прагматического потенциала коммуникативной ситуации. Очень важно, особенно при аудиовизуальном переводе, сохранить объём текста, даже при потере значительной части смысла текста оригинала. Нужно соблюдать временные рамки и следовать за кадровой, что приводит к более частому использованию способа опущения в переводе и к сокращению случаев использования способа описательного перевода.

Из этого следует, что наиболее частыми типами переводческих трансформаций при таком переводе будут являться наименее громоздкие и сложные для восприятия зрителем.

Сохранению переводческой эквивалентности и прагматической интенции служат такие трансформации, как опущение, транслитерация, калькирование, объяснительный перевод, генерализация, функциональный аналог. Речевая адаптация при аудиовизуальном переводе имеет свои особенности, наиболее значимая из которых – ограничение по объёму текста, наличие жестких временных рамок. Часто к речевой адаптации прибегают при переводе таких лексических единиц, как термины, реалии, аллюзии и устойчивые выражения.

При анализе рассматриваемых нами текстов телесериалов было установлено, что выбор трансформаций зависит от типа языковых единиц. Проведенный анализ показывает, что основными способами перевода,

использование которых позволило передать прагматическую интенцию автора, стали транскрипция (25%), калькирование (25%), опущение (20%), перевод при помощи подбора аналога (15%), дословный перевод (9%), эквивалентный перевод (5%) и экспликация (1%). Текст перевода по сравнению с текстом оригинала был значительно упрощён для целевой аудитории. Эффективные методы речевой адаптации, которые обычно помогают сохранить прагматическую интенцию автора, включают транскрипцию, калькирование, выбор функционального аналога и опущение. В некоторых случаях не удавалось сохранить прагматический потенциал либо удавалось сохранить частично в случае отсутствия схожих понятий в языке оригинала и языке перевода.

Перспектива дальнейшего исследования по результатам данной работы – исследования в области прагматической адаптации не только в жанре телесериала, но и в жанре игрового кино, жанре компьютерных игр, и других, для повышения качества перевода.

Список опубликованных работ

- 1 Бурин, О. В. Прагматическая адаптация в аудиовизуальном переводе телесериалов на русский язык / О. В. Бурин // Студенческий вестник. – 2023. - № 20(259). – С. 34-37.
- 2 Бурин, О. В. Телесериал как маркер социальных явлений / О. В. Бурин, Н. В. Малышева // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2023. – № VIII (72). – С. 26-31.